

柳永《雨霖鈴·寒蟬淒切》

姓名：

寒蟬淒切，對長亭晚，驟雨初歇。
都門帳飲無緒，留戀處，蘭舟催發。
執手相看淚眼，竟無語凝噎。
念去去，千里煙波，暮靄沉沉楚天闊。

多情自古傷離別，更那堪，冷落清秋節！
今宵酒醒何處？楊柳岸，曉風殘月。
此去經年，應是良辰好景虛設。
便縱有千種風情，更與何人說？

注釋

1. 長亭：古代在交通要道邊每隔十里修建一座長亭供行人休息，又稱「十里長亭」。長亭往往是古人送別的地方。
2. 驟雨：急猛的陣雨。
3. 都門：國都之門。這裡代指北宋的首都汴京（今河南 開封）。
4. 帳飲：在郊外設帳餞行。
5. 無緒：沒有情緒；沒有心情。
6. 蘭舟：古代傳說魯班曾刻木蘭樹為舟。這裡用做對船的美稱。
7. 凝噎：喉嚨哽塞(ムセ)，欲語不出的樣子。
8. 去去：重複“去”字，表示行程遙遠。
9. 暮靄沉沉楚天闊：傍晚的雲霧籠罩著南天，深厚廣闊，不知盡頭。
暮靄：傍晚的雲霧。沉沉：深厚的樣子。楚天：指南方楚地的天空。
10. 經年：年復一年。
11. 縱：即使。風情：情意，即男女相愛之情，深情蜜意。

語譯

秋後的蟬叫得是那樣地淒涼而急促，面對著長亭，正是傍(ㄣㄣ)晚時分，一陣急雨剛停住。在京都城外設帳餞別，卻沒有暢飲的心緒，正在依依不捨的時候，船上的人已催著出發。握著手互相瞧著，滿眼淚花，直到最後也無言相對，千言萬語都噎在喉間說不出來。想到這回去南方，這一程又一程，千里迢迢，一片煙波，那夜霧沉沉的楚地天空竟是一望無邊。

自古以來多情的人最傷心的是離別，更何況又恰逢這蕭瑟冷落的秋季，這離愁哪能經受得了！誰知我今夜酒醒時身在何處？怕是只有楊柳岸邊，面對淒厲的晨風和黎明的殘月了。這一去長年相別，相愛的人不在一起，我料想即使遇到好天氣、好風景，也如同虛設。即使有滿腹的情意，又能和誰一同欣賞呢？

賞析

《雨霖鈴》是柳永著名的代表作。這首詞是詞人在仕途失意，不得不離京都（汴京，今河南 開封）時寫的，是表現江湖流落感受中很有代表性的一篇。這首詞寫離情別緒，達到了情景交融的藝術境界。詞的主要內容是以冷落淒涼的秋景作為襯托，來表達和情人難以割捨的離情。宦途的失意和與戀人的離別，兩種痛苦交織在一起，使詞人更加感到前途的暗淡和渺茫。

從上片的描寫，讀者可以這樣想像：一個深秋的傍晚，北宋京都汴梁郊外，一個臨時搭起的帳篷內，一對男女飲酒話別。帳外，寒蟬淒慘地哀鳴，好像在為他倆傷別而哭泣。那不遠處的長亭，已經隱隱約約，可見天色將晚，一場大雨也剛剛停歇。天將晚，雨已停，河邊不時傳來艚公的喊聲：“快上船吧，要開船了！”兩人不得已徐徐站起，移步出帳外，萬般依戀之際，此刻可真的要分手了。你看他們雙手相擁，淚眼相看，竟然一句話也說不出。船開了，人去了，漸行漸遠。情人岸邊佇立，含著淚，舉著手，一直目送那蘭舟消失在無邊無際的暮靄裡。

這就是發生在近一千年前的北宋詞人柳永與情人話別的場面，也就是《雨霖鈴》上片所寫的內容。首句「寒蟬淒切」，點明節令——深秋，「蟬」而「寒」，鳴音「淒切」，渲染了悲涼的環境氣氛，為下文傷別張本，也為全文奠定了感情基調。「對長亭晚」，交代時間、地點，「驟雨」，描寫天氣。天下雨，正好停留；時將晚，停留時間有限，他們多麼希望雨不停，天不晚啊！「都門帳飲」，可知寫京都之事，言別離之情。一桌好酒好菜，怎奈滿腹傷情離愁，何來心思。實在是食之不香，飲而不暢，是謂「無緒」。乘船的「留戀」，情人不忍別，撐船的眼看天將晚，不得不割斷他們的情絲而「催發」，這種主觀意願與客觀形勢之矛盾，使別情達到高潮。「執手」二句，生動細膩，描情繪意，絕妙無比。仿佛在舞台上看到的那生旦主角，兩手相擁，兩肩上聳，訴無語，泣無聲，比千言萬語，嚎啕大哭，悲之更切。表面寫兩人分手之情狀，實際暗寫了他們極其複雜微妙的內心活動。柔情蜜意千千万，唯在淚花閃爍間。「念去去」兩句，為近景遠景相連，虛景實景交融。煙波千里，楚天廣闊，茫茫天涯，何處是歸程？離愁別緒都幾許？風吹浪湧融暮靄。這不僅襯寫了別後悵然空虛的心情，同時也暗示了作者在政治上失意後迷茫的前程。

《雨》詞下闕主要寫別後的痛苦。傷情離別，自古皆然，可萬不該在這冷落清秋的時節，這叫人怎能忍受？第二句照應首句，「清秋」應「寒蟬」，襯托出自己的離情比古人更深，意義翻新，不入俗套。「今宵」二句為千古傳誦名句佳句。「酒醒」遙接上片「帳飲」，可見當時雖然情「無緒」，然借酒澆愁，還是沉醉了。扁舟夜發，愁醉迷濛，忽然醒來，想必已是拂曉。驚起忙尋覓，情人在何處？所見者唯楊柳岸上曉風殘月也。清秋的曉風是涼的，「月」前著一「殘」字，而境界全出矣。更襯托了詞人當時淒清悲涼冷落的心境。此刻的離愁別緒如風捲浪湧，不可遏止。真是「離愁波湧楊柳岸，別緒風連殘月邊」。

「此去經年」以下四句虛寫想像別後的情景。作者由「今宵」想到「經年」，由「千里煙波」想到「千種風情」，由「無語凝咽」想到「更與何人說」。作者離開

情人，寂寞淒涼，孤獨萬分，從此後即使有良辰美景，也只形同虛設，然而越是有良辰美景，就越發使人念情傷神。恐怕別後只能在「冷冷清清，淒淒慘慘戚戚」中虛度餘日了。最後兩句中，一「便」一「更」，表明念之心切，愛之情深。

(以上資料出處：<https://bit.ly/3Pb0DqN>)

補充

1. 迢(~~去~~一~~ㄠ~~✓)迢：遙遠的樣子。【例】千里迢迢
2. 蕭瑟
 - 秋風瑟縮。【例】蕭瑟兮，草木搖落而變衰。《楚辭·宋玉·九辯》
瑟縮：因寒冷或害怕而蜷縮身體的樣子。
 - 寂靜冷清。【例】獨居山中，難免有蕭瑟寂寥的感覺。
3. 淒厲：形容聲音悲淒而尖銳。
4. 江湖
 - 泛稱江河湖泊。【例】江湖風起，煙波蕩漾。
 - 舊時泛指中原各地。今多指所處的環境。【例】人在江湖，身不由己。
 - 指閱歷豐富，練達世故的人。【例】他是個老江湖，這事難不倒他的！
5. 流落：潦倒失意，飄泊流浪。【例】流落街頭、流落在外
6. 暗淡：不鮮豔、不明亮。
【例】這件衣服的顏色太過暗淡，不適合個性活潑的人穿。
7. 艖(~~尸~~ㄠ)公：船夫。
8. 靄：煙霧、雲氣。【例】暮靄、雲靄
9. 張本
 - 為了事情的發展而於預先所做的安排。
 - 為作伏筆而預先說的話或寫的文章。怎奈：如何能奈，無奈。
10. 生旦：掌中劇團的生、旦。
11. 戲裡的角色，生旦淨末丑，演的盡是忠孝節義的故事，一般來說布袋戲偶大致分為5種角色：生、旦、淨、末、丑。
 - 生(書生)：有文生與武生之分。
 - 旦(花旦)：一般都是風姿綽約的女子扮相。
 - 淨(奸臣)：一般都是大花臉。
 - 末(老人)：一般都是叨著菸斗的老人。
 - 丑(丑角)：有男丑與女丑之別。這些角色會在整齣戲劇中視情節需要穿插演出，各司其職，各有不同的腔調與演出方式。
風姿綽(~~彳~~ㄨㄛ✓)約：形容人的風采姿容非常優美。
12. 湧(~~口~~ㄨ✓)：同「湧」。
13. 著(~~艹~~ㄨㄛ✓)：寫。